Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś jakaś wdowa dzieci lub potomki ma niech uczą się najpierw swój dom szanować i wzajemności oddawać przodkom to bowiem jest dobre i możliwe do przyjęcia w obecności Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś któraś wdowa ma dzieci lub wnuki, to niech najpierw one uczą się szanować własny dom i oddawać odpłatę swoim rodzicom;\* to bowiem jest miłe przed Bogiem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś jakaś wdowa dzieci lub potomków ma, niech uczą się najpierw swój dom nabożnie czcić i wzajemność oddawać przodkom, to bowiem jest możliwe do przyjęcia przed Bogiem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś jakaś wdowa dzieci lub potomki ma niech uczą się najpierw swój dom szanować i wzajemności oddawać przodkom to bowiem jest dobre i możliwe do przyjęcia w obecności Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli któraś wdowa ma dzieci lub wnuki, to niech one najpierw uczą się troski o własny dom i wspierania rodziców, bo to jest miłe Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś jakaś wdowa ma dzieci lub wnuki, niech się one najpierw uczą być pobożnymi względem własnego domu i odwzajemniać się rodzicom; jest to bowiem *rzecz* dobra i miła w oczach Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli która wdowa dzieci albo wnuczęta ma, niech się uczą pierwej przeciwko domowi własnemu być pobożnemi i wzajem oddawać rodzicom; albowiem to jest rzecz chwalebna i przyjemna przed obliczem Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli która wdowa syny abo wnuczęta ma, niech się pierwej uczy swój dom rządzić i wzajem oddawać rodzicom, abowiem to jest przyjemno przed Bogiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś jakaś wdowa ma dzieci albo wnuki, niechże się one uczą najpierw pieczołowitości względem własnej rodziny i odpłacania rodzicom wdzięcznością. Jest to bowiem rzeczą miłą w oczach Bożych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś która wdowa ma dzieci lub wnuki, to niech się one najpierw nauczą żyć zbożnie z własnym domem i oddawać rodzicom, co im się należy; to bowiem podoba się Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jakaś wdowa ma dzieci albo wnuki, to niech najpierw uczą się szanować własny dom i okazywać wdzięczność rodzicom. To bowiem jest miłe w oczach Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak wdowa ma dzieci albo wnuki, niech najpierw one uczą się miłości rodzinnej i wdzięczności wobec rodziców. Taka postawa jest miła Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli któraś wdowa ma dzieci lub wnuki, niech najpierw się uczą, że dom swój trzeba szanować, a rodzicom odwzajemniać się wdzięcznością. To bowiem u Boga jest godne przyjęcia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzieci i wnuki wdów niech przede wszystkim uczą się wypełniać swoje obowiązki wobec rodziny i tak odwdzięczać się rodzicom i dziadkom, zgodnie z wolą Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli jakaś wdowa ma dzieci albo wnuki, to niech najpierw uczą się wypełniać obowiązki wobec własnej rodziny, odwdzięczać się swoim rodzicom - bo to jest miłe w oczach Bożych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж яка вдова має дітей чи внуків, хай вони спочатку вчаться побожно шанувати свою родину і віддячитися батькам, - бо це вгодне Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli któraś wdowa ma dzieci lub wnuki, niech się najpierw uczą okazywać szacunek swemu domowi i zwracać odpłatę tym wcześniej urodzonym; gdyż to jest szlachetne oraz możliwe do przyjęcia wobec Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak jakaś wdowa ma dzieci czy wnuki, niech najpierw one nauczą się spełniać swą religijną powinność względem własnej rodziny i odpłacą choć część należności, jaką są winni swym przodkom, bo to jest dobre w oczach Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli któraś wdowa ma dzieci lub wnuki, niech te uczą się najpierw przejawiać zbożne oddanie we własnym domu oraz oddawać swym rodzicom i dziadkom należne zadośćuczynienie, gdyż to jest miłe w oczach Bożych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak wdowa ma dzieci lub wnuki, to one powinny opiekować się nią. W ten sposób okażą jej wdzięczność i oddadzą chwałę Bogu, któremu bardzo podoba się taka postawa. |

1. 1) <x>560 6:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:2</x>; <x>560 5:10</x>; <x>610 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)